



*Selected Songs
of Schubert*



舒伯特歌曲选

蒋英编
邓映易等译配




人民音乐出版社



舒伯特歌曲选

蒋 英编

邓映易等译配

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

舒伯特歌曲选 / (奥)舒伯特作曲. — 北京: 人民音乐出版社, 2004. 1

ISBN 7-103-02716-1

I. 舒… II. 舒… III. 艺术歌曲-奥地利-选集
IV. J652.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第104293号

责任编辑: 汪小鹏

特邀编辑: 侯波

责任校对: 颜小平

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

A4 13.5印张

2004年1月北京第1版 2004年1月北京第1次印刷

印数: 1—4,040册 定价: 27.50元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

目 录

1. 佳尼美德 (Ganymed)	(1)
2. 安魂祭 (Litanei)	(7)
3. 玫瑰彩带 (Das Rosenband)	(8)
4. 阿林黛 (Alinde)	(11)
5. 幸 福 (Seligkeit)	(17)
6. 大海的沉寂 (Meeres Stille)	(19)
7. 夜与梦 (Nacht und Träume)	(20)
8. 在恋人身旁 (Nähe des Geliebten)	(23)
9. 隐居者 (Der Einsame)	(24)
10. 在晚霞中 (Im Abendrot)	(31)
11. 群 星 (Die Sterne)	(33)
12. 泉边少年 (Der Jüngling an der Quelle)	(39)
13. 在林中 (Im Haine)	(41)
14. 在我的摇篮前 (Vor meiner Wiege)	(43)
15. 踏青之歌 (Das Lied im Grünen)	(48)
16. 格蕾卿之歌 (Klärchens Lied)	(59)
17. 在春天里 (Im Frühling)	(60)
18. 苏莱卡的第二支歌 (Suleikas zweiter Gesang)	(66)
19. 多瑙河上 (Auf der Donau)	(76)
20. 渔夫生涯 (Fischerweise)	(80)
21. 迷娘之歌 (Mignons Gesang)	(83)
22. 蝴 蝶 (Der Schmetterling)	(88)
23. 船 夫 (Der Schiffer)	(91)
24. 忧 郁 (Wehmut)	(96)
25. 催眠曲 (Schlummerlied)	(97)
26. 月夜小景 (Nachtstück)	(100)

II

27. 溪边少年 (Der Jüngling am Bache)	(106)
28. “罗莎蒙德”的浪漫曲 (Romanze aus “Rosamunde”)	(111)
29. 欢笑与流泪 (Lachen und Weinen)	(114)
30. 秘 密 (Geheimes)	(117)
31. 请接受我的敬意 (Sei mir gegrüsst)	(120)
32. 致落日 (An die untergehende Sonne)	(125)
33. 歌者的财富 (Des Sängers Habe)	(130)
34. 致月亮 (An den Mond)	(134)
35. 纺车旁的格丽卿 (Gretchen am Spinnrade)	(137)
36. 魔 王 (Erlkönig)	(147)
37. 野玫瑰 (Heidenröslein)	(156)
38. 流浪者之歌 (Der Wanderer)	(158)
39. 慕 春 (Frühlingsglaube)	(162)
40. 鲢 鱼 (Die Forelle)	(166)
41. 圣母颂 (Ave Maria)	(172)
42. 你是安宁 (Du bist die Ruh)	(177)
43. 水上吟 (Auf dem Wasser zu singen)	(181)
44. 死神与少女 (Der Tod und das Mädchen)	(188)
45. 流浪者的夜歌 (Wanderers Nachtlied)	(190)
46. 致音乐 (An die Musik)	(191)
47. 艺神之子 (Der Musensohn)	(194)
48. 谁是西尔维亚 (Was ist Sylvia)	(199)
49. 摇篮曲 (Wiegenlied)	(204)
50. 普罗米修斯 (Prometheus)	(206)

佳 尼 美 德

Ganymed

歌 德 词

Goethe

舒伯特曲

F. Schubert

Op.19 No.3

邓映易译配

Etwas langsam (Poco lento)



drängt dei-ner e - - - wi-gen Wär - me hei - - - lig Ge-

心 灵, 你 那 永 恒 的 温 暖 无 比 神

p *cresc.*

fühl, un - end - - - li - che Schö - - - ne!

圣, 美 妙 感 觉 无 止 境!

f *cresc.* *p*

Daß ich dich fas - sen möcht in die - sen Arm! Ach, an dei-nem

我 切 望 拥 抱 你 在 我 怀 中! 啊 在 你 的

Bu - - sen lieg ich und schmach - te, und dei - - ne

胸 前 我 渴 慕 憧 憬, 你 的 花 和

Blu - - men, dein Gras drän - gen sich an mein Herz.
 你 的 草, 紧 紧 地 贴 住 我 心 胸。

Du kühlst den brennenden Durst mei - nes
 你 把 我 焦 灼 烦 恼 消 除

p *decresc.*

Busens, lieb - li - cher Mor - gen - wind,
 尽 净, 像 飒 爽 的 晨 风,

pp *tr*

ruft drein die
 夜 莺 柔

tr

Nach - ti - gall lie - bend nach mir aus dem Ne - bel - tal.
 声 呼 唤, 从 迷 雾 笼 罩 的 峡 谷 中

Ich
我

dim. *un poco accel.* *pp*

komm! ich kom - me! ach! wo - hin? wo -
 来! 我 来 了! 啊! 何 处? 何

cresc. *f* *decresc.*

hin? Hin - auf strebt's hin-auf! hin -
 处? 奋 力 向 上 冲! 奋

p *cresc.*

auf strebt's, hin - auf! Es schwe-ben die Wol - ken ab - wärts, die
力 向 上 冲! 流 云 缓 缓 向 下 飘 动, 那

Wol - - - ken nei - gen sich der seh - nen - den Lie - - be.
流 云 俯 身 迎 着 渴 望 的 爱 情。

Mir! mir! in eurem Scho - ße auf - wärts! um - fan - gend um fangen!
我! 我! 在你的 怀 中 飞 腾! 紧 紧 地 拥 抱 你!

auf - wärts an dei - nen Bu - - sen, all - - lie - bender Va - ter! Die
飞 升 在 你 的 怀 中, 慈 悲 的 神 明! 那

Wol - ken nei - gen sich der seh - nen - den Lie - be. Mir! mir! in
 流 云 俯 身 迎 着 渴 望 的 爱 情。 我! 我! 在

eu - rem Scho - ße auf - wärts! um - fan - gend um - fan - gen! auf - wärts an dei - nen
 你 的 怀 中 飞 腾! 紧 紧 地 拥 抱 你! 飞 升 在 你 的

cresc. *f*

Bu - sen, all - lie - ben - der Va - - - ter, all - - -
 怀 中, 慈 悲 的 神 明, 慈

ff *p* *fp*

- - - lie - ben - de r Va - - - ter!
 悲 的 神 明!

fp *p* *pp* *pp* *dim.*

安 魂 祭

Litanei

J.G. 雅科毕词

J.G. Jacobi

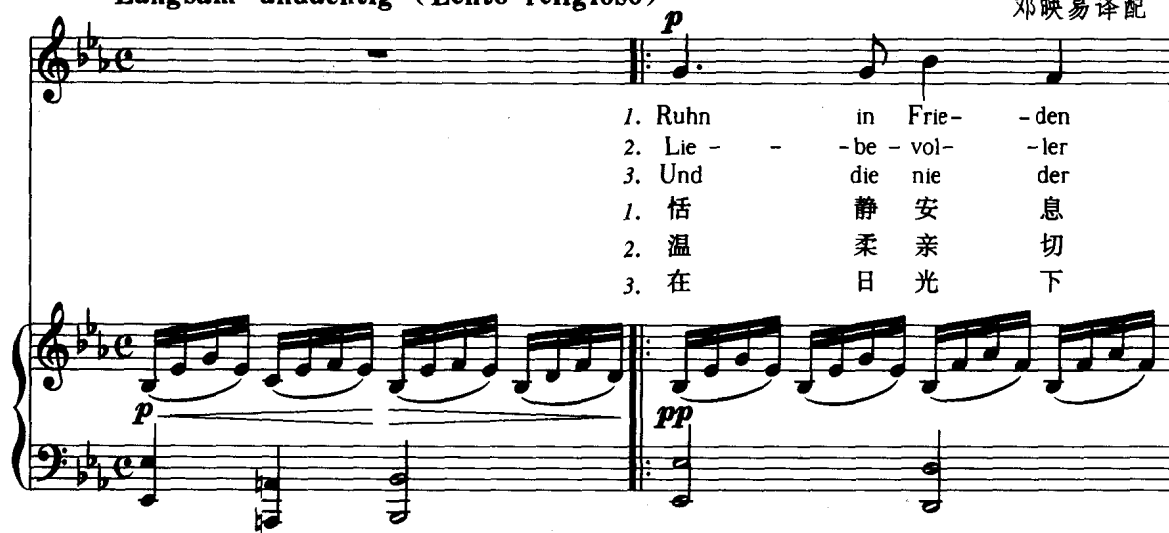
舒伯特曲

F. Schubert

邓映易译配

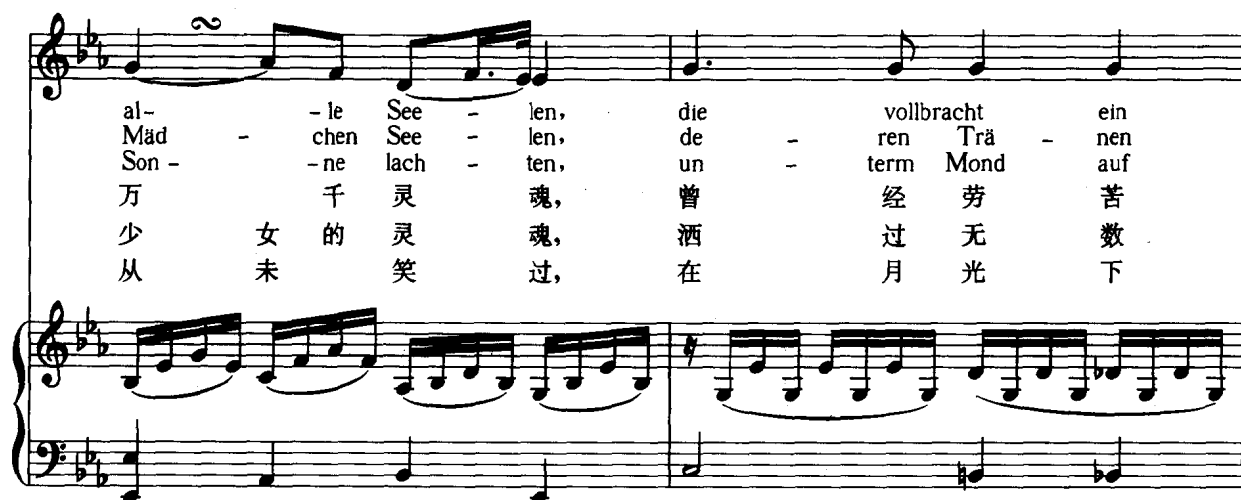
Langsam andächtig (Lento religioso)

p



1. Ruhn in Frie - den
2. Lie - - be - vol - ler
3. Und die nie der
1. 恬 静 安 息
2. 温 柔 亲 切
3. 在 日 光 下

pp



al - le See - len, die vollbracht ein
Mäd - chen See - len, de - ren Trä - nen
Son - ne lach - ten, un - term Mond auf
万 千 的 灵 魂, 曾 经 劳 苦
少 女 的 灵 魂, 洒 过 无 数
从 未 笑 过, 在 月 光 下



ban - ges Quä - len, die voll - en - det sü - ßen Traum,
nicht zu zäh - len, die ein fal - scher Freund ver - ließ,
Dor - - nen wach - ten, Gott im rei - nen Him - mels - licht,
担 重担 的 人 们, 沉 湎 甜 蜜 美 梦 中 的 人 们,
热 泪 的 人 们, 被 负 心 人 抛 弃 的 人 们,
荆 棘 中 等 待 的 人, 神 就 在 那 纯 净 天 光 里,

le - benssatt ge - bo - ren kaum, aus der Welt hin - ü - ber - schieden,
und die blin - de Welt vers tiep: al - le, die von hin - nen schieden,
einst zu sehn von An - gesicht: al - le, die von hin - nen schieden,
年 迈 人 和 新 生 儿, 来 过 人 间 到 达 彼 岸 的 人,
被 花 花 世 界 迷 惑, 来 过 人 间 又 离 去 的 人,
人 总 要 面 对 恩 神, 来 过 人 间 又 离 去 的 人,

al - le See - len ruhn in Frie - den!
恬 静 安 息 万 千 灵 魂!

玫 瑰 彩 带

Das Rosenband

克罗普斯托克词

Klopstock

舒伯特曲

F. Schubert

蒋 英译配

Mässig lieblich (Moderato con dolcezza)

Im Früh - lings schat - ten fand ich sie; da band ich sie mit
寻 见 她 在 春 的 绿 荫 间; 我 为 她 系 上

Ro - sen - bändern: sie fühlt' es nicht und schlummer - te. Ich
 玫 瑰 彩 带, 她 未 察 觉 睡 得 正 甜。 我

sah sie an: mein Le - ben hing mit die - sem Blick an ih - rem
 凝 视 她, 我 生 命 因 这 一 瞥 与 她 生 命

cresc. *decresc.*

Le - ben: ich fühlt' es wohl und wußt es nicht. Doch
 相 连, 我 感 受 到 但 觉 空 幻。 我

pp

lis - pelt' ich ihr sprach - los zu und rausch - te mit den
 又 低 语 在 她 耳 边, 并 轻 轻 碰 动

Ro - sen - bän - dern: da wach - te sie vom Schlum - mer auf. Sie
 玫 瑰 彩 带, 使 她 从 睡 梦 中 醒 转。 她

sah mich an; ihr Le - ben hing mit die - sem Blick an mei - nem
 凝 视 我, 她 生 命 因 这 一 瞥 与 我 生 命

cresc. *decresc.*

Le - ben, und um uns ward E - ly - si -
 相 连, 我 们 同 人 幸 福 乐

cresc. *p*

- um.
 园。

阿 林 黛

Alinde

F. 罗贺利兹词

F. Rochlitz

舒伯特曲

F. Schubert

Op. 81, No. 1

邓映易译配

Mässig (Moderato)

pp

leise *stärker*

Dio Son - ne sinkt ins tie - fe Meer, da wollte sie kommen. Ge-
 夕 阳 正 沉 入 海 底, 她 该 来 到 这 里。 那

ppp

leise

ru - hig tragt der Schnitter ein - her, mir ist's be - kommen. Hast, Schnitter, mein
 收 割 者 悠 闲 地 归 去, 我 逐 渐 焦 急。 农 夫 哥, 可

Liebchen nicht gesehn? A - lin - de, A - lin - de! „Zu
 见 到 我 亲 爱 的? 阿 林 黛, 阿 林 黛! “我

cresc. *f* *decresc.* *p* *pp*

Weib und Kindern muß ich gehn, kann nicht nach an- dern Dir - nen sehn; sie
要赶快去 见 妻子儿 女, 哪 有 空 去 看 别 的 少 女? 家

cresc. *p*

war-ten mein un-ter der Lin - de, sie warten mein un-ter der Lin - de."
人 在 菩 提 树 下 等 我, 正 焦 急 地 等 待 我 回 去。”

legato *pp*

Der Mond be - tritt die Him - melsbahn,
明 月 正 运 行 在 天 际,

noch will sie nicht kommen. Dort legt ein Fischer das. Fahrzeug an, mir ist's be-
她 还 没 到 这 里。 捕 鱼 人 系 好 了 他 的 渔 船, 我 更 加

ppp